

25. De là ils firent voile à Antioche, d'où on les avait envoyés, en les abandonnant à la grâce de Dieu, pour s'écrire qu'ils avaient accompli.

26. Y étant arrivés et ayant rassemblé l'Église ils racontèrent aux frères combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux, et comme il leur avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.

27. Et ils demeurèrent là assez longtemps avec les disciples.

CHAPITRE XV.

Contestation au sujet des observances légales. Concile de Jérusalem. Jude et Silas envoyés à Antioche avec Paul et Barnabé. Deuxième mission de saint Paul.

1. Or quelques-uns qui étaient venus de Judée à Antioche, y enseignaient cette doctrine aux frères : Si vous n'êtes circoncis selon la pratique de la loi de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

2. Étant élevés sur cela un grand trouble, et Paul et Barnabé ayant longtemps disputé avec eux, il fut résolu que Paul et Barnabé, et quelques-uns d'entre les autres, traient à Jérusalem vers les apôtres et les prêtres pour cette question.

3. L'Église les ayant donc fait conduire, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant

27. Tempus non modicum. Combien de temps avait duré leur mission ? On suppose qu'il y avait cinq ans qu'ils étaient partis d'Antioche. Et admettant comme le veut Baronius, qu'ils soient restés environ deux ans à Antioche avant d'aller à Jérusalem, il se serait écoulé sept à huit ans, de la première mission de saint Paul et de saint Barnabé à leur voyage à Jérusalem (43-51).

Cap. XV. — 1. *Nisi circumcidamini*. Ceux qui se sont obstinés à soutenir cette erreur, ont formé au sein de l'Église une secte qu'on a appelée la secte des Juédaïstes. Ils ont eu pour chefs principaux Ébon et Crinthe.

2. *Statuerunt ut ascenderent*. Saint Paul nous dit dans son Épître aux Galates qu'il fut engagé par une révélation à faire ce voyage, et qu'il commença avec lui Titus et Barnabé (Gal., II, 1, et seq.). Pierre avait été obligé de quitter Rome, à la suite du décret du bannissement porté par l'empereur Claude contre les Juifs. Saint Paul, en allant soumettre au chef des Apôtres la question qui divisait les chrétiens d'Antioche, donnait un exemple qui devait être suivi par tous les siècles à venir.

3. *Et factum est gaudium*. Saint Pierre, en recevant dans l'Église le centurion Corneille, ne l'avait point souillé de sang. D'après l'accueil fait à saint Paul et à ses compagnons par tous les Églises qu'ils visitaient, on voit qu'il n'y eut pas de même, et que l'opinion qui avait troublé l'Église d'Antioche était une opinion particulière, c'est-à-dire ce qu'on a appelé depuis une hérésie.

25. *Antiochiam, Syriae. — Unde erant traditi Gratia Dei*. Unde discesserant cum gratia Dei, et lausis precationibus illud, quibus eos abeunte prosecuti fuerant. Vel sensus est: traditi Spiritui sancto illos exposcendi ad ministerium predicationis Evangelii later gentes, supra, c. 13, n. 2. — *In opus quod compleverunt*. Hactenus quidem, sed non ita ut alii consensuendo docerent et finem prædicandi facere vellent.

26. *Deum cum illis*, Sic alii dicunt Paulus: Non ego autem, sed gratia Dei mecum. I. Cor., c. 15, n. 10. — *Ascenderunt quoniam optius fidei*. Per predicationem vocando, et per fidem et baptismum in Ecclesiam introducendo.

27. *Tempus non modicum*. Baronius putat mansisse biennium, scilicet anno Christi 49 et 50. — *Cum discipulis*. Antiochie.

Cap. XV. — 1. *Et quidam descendentes de Judæa*. Des Juédaïstes promissus esset Messias, et salus tantum per legem mosaicam parati posset. Antiqui et graves auctores sessionis et discordie, que hoc capite narratur. Crintheum autem docentem. — *Nisi circumcidamini*. Sicut circumcisions per synochedon totam legem Moysi et Judæismi intelligit: hujus enim institum, ingressus, et professio erant circumcisio, — *Secundum morem Moysi*. Secundum morem legis mosaicæ.

2. *Facto ergo seditione*. Στάσις, ou ὄψιστος, contentione et discipatione. Syria habet: Ortus est tumultus plurimus et discipulo. — *Paulus et Barnabas aduersus illos*. Traditi Spiritui sancto illos exposcendi ad ministerium predicationis Evangelii later gentes, supra, c. 13, n. 2. — *Et statuerunt ut ascenderent*. Hactenus quidem, sed non ita ut alii consensuendo docerent et finem prædicandi facere vellent.

3. *Inducunt Hierosolymam, et præmissi*, et per breve aliquid viam spatium honoris causa deducti. *Phœnicem et Samariam*. Per quas Antiochia Hierosolymam tandem transiit iter est.

25. a Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratia Dei, in opus quod compleverunt. [a Sup. 13, l.]

26. Cum autem venissent, et congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deum cum illis, et quia aperuisset Gentibus autem fidei.

27. Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

1. Et quidam descendentes de Judæa, docebant fratres : a Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non poteritis saluari. [a Gal. 5. 2.]

2. Facto ergo seditione non minima Paulus et Barnabæ aduersus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabæ, et quidam alii ex illis, ad Apostolos, et presbyteros in Jerusalem, super hæc questione.

3. Illi vero ducti ad Ecclesiam, ibi transibant Phœnicem et Samariam, nar-

antes conversionem Gentium; et faciunt gaudium magnum omnibus fratribus.

4. Cum autem venissent Hierosolymam, suscepit eum et Ecclesia cum illis ab Apollolis, et senioribus, annuntians quanta fecisset Deum cum illis.

5. Surrexerunt autem quidam de hæresi pharisæorum, qui crediderunt, dicentes : Quia oportet circumcidi vos, præcipere quoque seruare legem Moysi.

6. Conveneruntque Apostoli et seniores videre de verbo hoc.

7. Cum autem magna consuetio fieret, surgens Petrus dixit ad eos : a Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per me ut audiretis quæ verbum Evangelii, et credidero. [a Sup. 10, p. 20.]

8. Et qui novit corda Deum, testimonium perhibuit, a dans illis Spiritum sanctum, sicut et nobis, [a Sup. 10, 45.]

9. Et nihil discrevit inter nos et illos, ad purificans corda eorum.

10. Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervicis discipulorum, quod neque patres nostris, neque nos portare poterimus ?

11. Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi.

12. Tacuit autem omnis multitudo,

4. *Cum autem venissent Hierosolymam*. Il y avait 14 ans que saint Paul y avait fait son premier voyage pour voir saint Pierre (Gal., II, 1). C'était en l'an 37, et ce fut en l'an 51 que se tint le concile qui décida la question qu'il venait soumettre à saint Pierre et aux Apôtres.

5. *Surrexerunt autem quidam*. On voit que cette erreur avait des partisans à Jérusalem, et qu'elle était venue de là à Antioche.

12. *Tacuit autem omnis multitudo*. Ce concile a été considéré avec raison, comme le modèle de tous les conciles oecuméniques. Pierre l'a convoqué et le présida. Il a écoulé la dis-

4. *Cum illis*. Vido cap. superiori, n. 26.

5. *De hæresi*. De secta; non enim hæresis hoc loco non sumitur in malam partem. — *Qui crediderunt*. Qui christianismum amplecti orant.

6. *Conveneruntque Apostoli*. Hoc est primum concilium quod in Ecclesia celebratum est. — *Videtur de verbo hoc*. Consultare et docere de presentis controversia. *Verbum hoc loco, ut saepe alibi, ponitur pro re aut negotio.*

7. *Consuetudo*. Discipulorum. — *Surgens Petrus*. Quasi princeps apostolorum et primus Ecclesie, cum auditis controversiis in strange parum discipulorum, hic cum primis quasi juxta definit; unde mox ejus sententiam sequitur S. Jacobus et ceteri omnes. — *Ab antiquis diebus*. Jampridem, jam dudum; id est, a conversione Cornelli, de qua c. 10, supra jam erat factum mentionem; nam Cornelius creditur baptizatus anno Christi 37, concilium autem habitum anno 51. — *Deus in nobis elegit per me os meum*. Deus inter nos me elegit, per quem gentes audirent Evangelium, et declarari etiam illis in Ecclesiam admittendas esse.

8. *Et qui novit corda Deum*. Deus cordium scrutator, qui optime novit quinam sincere quantam Deum, et capacis sint gratiæ et salutis a Christo aliate. — *Testimonium perhibuit*. Hujus sinceritatis et capacitatis. — *Sicut et nobis*. Id est, visibilibus speciebus.

9. *Nihil discrevit inter nos et illos*. Sine personarum acceptatione, nos illos minus admittentes quam nos ad gratiam Evangelii. — *Fidei purificans corda eorum*. Fidei et baptismi esse purificans, ita ut jam immundi cæteri non debeant.

10. *Quid tentatis Deum?* Deum tentatis cum sine causa certagis dicta et jussa in dubium revocatis; talis enim tenet Deum ad verum et serio an joco hoc dixit et jussit. Aut certe, an in diebus et jussis suis sit firmus et constans. — *Neque nos portare poterimus*. Id quod ergo et dimittitur portarivimus. S. Augustinus, serm. 9, 66 verbis Domini, vocat sarcinam inanimabilem observationum.

11. *Sed per gratiam Domini*. Quasi dicit: Non sunt obligandi christiani ad ceremonias legis, non modo qui sunt jure gravissimum, sed etiam quoniam sunt inutilis ad justificationem, nec pro eis, sed per Christi gratiam credimus nos salvari, sicut et patres nostri salvari sunt.

12. *Tacuit autem omnis multitudo*. Hoc suo silentio reverens Petrus, ejusque dicta approbans, et ipsius sententiæ et definitioni acquiescens, quam confirmavit Paulus et Barnabæ, narrantes quanta fecisset Deus signa et prodigia in gentibus per eos.

percutit la conversion des Gentils, ce qui donnait beaucoup de joie à tous les frères.

4. Etant arrivés à Jérusalem, ils furent bien reçus par l'Église, par les apôtres et par les prêtres, auxquels ils racontèrent combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux.

5. Mais quelques-uns, ajoutèrent-ils, de la secte des pharisiens qui ont embrassé la foi, se sont élevés contre nous, et ont soutenu qu'il fallait circoncire les Gentils, et leur ordonner de garder la loi de Moïse.

6. Les apôtres donc et les prêtres s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

7. Et après en avoir beaucoup conféré ensemble, Pierre se leva, et leur dit : Mes frères, vous savez qu'il y a longtemps que Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils fussent sauvés.

8. Et Dieu, qui connaît les cœurs, en a rendu témoignage, leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous.

9. Et il n'y a point fait de différence entre eux et nous, ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10. Pourquoi donc tentez-vous maintenant Dieu ? en imposant aux disciples un joug que nous ne pouvons, ni nous, n'avons pu porter.

11. Mais nous croyons que c'est seulement par la grâce du Seigneur Jésus-Christ, que nous serons sauvés, aussi bien qu'eux.

12. Alors toute l'assemblée se tut; et ils écou-

taient Barnabé et Paul, qui leur racontaient combien de miracles et de prodiges Dieu avait faits par eux parmi les Gentils.

13. Après qu'ils se furent tus, Jacques prit la parole, et dit : Mes frères, écoutez-moi.

14. Simon vous a représenté de quelle sorte Dieu a commencé à regarder favorablement les Gentils, pour choisir parmi eux un peuple consacré à son nom.

15. Et les paroles des prophètes s'accordent avec lui, selon qu'il est écrit :

16. Après cela, je revierendrai, et je rebâtirai la maison de David qui est tombée; je réparerai ses ruines, et je la relèverai,

17. Afin que le reste des hommes, et tous les Gentils qui porteront mon nom cherchent le Seigneur. C'est ce que dit le Seigneur, qui fait ces choses.

18. Car Dieu connaît son œuvre de toute éternité.

19. C'est pourquoi je juge qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu.

20. Mais qu'on ne doit seulement leur écrire qu'il s'abstiennent de manger des choses immolées aux idoles, de la fornication, des chairs étouffées et du sang.

consion; la question éclairée, il prononce; sa décision est admise par toute l'assemblée. Paul et Barnabé ne parlent que pour la confirmer, et ils citent à son appui les prodiges que Dieu a opérés par eux parmi les Gentils. C'est la preuve de fait, Jacques ajoute à la preuve de fait la preuve de droit. Il cite l'Écriture à l'appui de la décision de saint Pierre. Et pour prévenir les objections des Juifs dont son Église se compose, il indique les prescriptions auxquelles on assujétira les Gentils.

20. A continentibus simulacrorum. Dans les sacrifices idolâtriques, on ne consumait qu'une partie de la victime. On vendait le reste, on las familles se le distribuaient. Cette dernière avait pour objet de séparer les chrétiens des idolâtres, et de les empêcher de retourner aux erreurs qu'ils avaient abjurées. — Et suffocatis et sanguine. Le but de cette loi était d'adoucir les mœurs des chrétiens, en leur inspirant de l'horreur pour les coutumes de ces peuples barbares qui se faisaient un plaisir sauvage de boire du sang.

13. Respondit Jacobus. Orsus est post Petrum primus sententiam dicere, et Petri sententiam corroborare.

14. Simon, Petrus, qui antea dicebatur Simon. — Primum. Ab antiquis dicitur, ut dixit Petrus, n. 7. — Deus visitavit sumere. Verba videtur sic ordinanda : Deus visitavit in gentibus, id est, gentes, ut ex eis sumeret populum nominis sui. Visitavit autem gentes quasi doctor, medicus et salvator, per Petrum et apostolos, eos in barbarem fidem et gratiam Christi quasi peccatis iustificaverat et salvaverat. — Sumere... nominis sui. Sumere sibi, et Ecclesie sue adungere.

15. Prophetarum. Amos, c. 9, n. 11 et 12.

16. Reaedificabo tabernaculum David. Ecclesiam, in qua habitat et regnat Christus filius Davidus. — Quod decedit. Nos in se, sed in Judæis; semper enim stetit Ecclesia, sed aliqui vultu suo ab illa acciderunt, ut Judæi increduli, quorum loco habet tabernaculo et domus Dei, quasi vult lapides, toto eorum gentilibus, insensibilis sunt.

17. Ut requirant ceteri hominum Dominum. Ut non solum Judæi, sed reliquæ etiam nationes Dominum querant. Evangelium audientes et christiana sæpe suscipientes. — Super quos invocatum est nomen meum. Et quod has gentes nescit esse, sic dicit vult. Vni quoque nomen meum esse predicatum et manifestum factum est. — Dicit Dominus faciens hæc. Nec quicquam miroritur : hoc enim se facturum ait Dominus qui non minus verax quam potens est.

18. Notam a sæculo est Dominus opus suum. Multo antea Deus precogitavit et prædesignavit hoc opus suum, sicutum fabricæ Ecclesie, sicut esse edificandæ, licet nobis novum videretur.

19. Non inquietari. Non exhibendam esse hæc molestiam illi qui ex gentilibus convertitur ad Christum.

20. Sed scribere ad eos. Sed scribendum illis esse. — A latineus se a continentibus simulacrorum. Ad idolotrya, id est, carnis et cibis idoli immolatis, ideoque contaminatis. — Et fornicationes. Quam gentes putabant non esse peccatum, saltem mortale, cum scilicet erant inter solutas. — Et suffocatis. Eum animalium suffocatorum, quorum sanguinem per jugulationem effusus non est. — Et sanguine. Sicut olim Genes, c. 9, n. 4, præcepit fuisse. Vile dicto eo loco; ibi enim causam hujus legis abstrinxi a sanguine animalium. Jam in concilio statutum erat non adigentes gentes ad suscipiendam circumcisionem et servandam legem mosaicam : loco ergo illius gravissimi oneris, novam legem, sed faciliorem censet. Jacobus dandam gentilibus christianis, ut scilicet absterneant a sanguine, suffocato, et immolatis simulacrorum, idem præceptum, ut facilius cum Judæis ad Christum convertere in unum corpus ac societatem conciperent; nam Judæi propter antiquam consuetudinem abominabatur

et adiebant Barnabam et Paulum narantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in Gentibus per eos.

13. Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus, dicens : Viri fratres, audite me.

14. Simon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex Gentibus populum nominis suo.

15. Et hæc continentibus verba prophetarum, sicut scriptum est :

16. a Post hæc revertar, et reaedificabo tabernaculum David, quod decedit; et diructa ejus resedificabo, et erigam illud. [Amos, 9, 11.]

17. Ut requirant ceteri hominum Dominum, et omnes gentes, super quos invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens hæc.

18. Notam a sæculo est Dominus opus suum.

19. Propter quod ego judico non inquietari eos qui ex Gentibus convertuntur ad Deum.

20. Sed scribere ad eos ut absterneant se a contaminationibus simulacrorum, et suffocatis, et sanguine.

21. Moyes enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui cum prædicator in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

22. Tunc placuit apostolis et senioribus, cum omni Ecclesia, eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratribus.

23. Scribentes per manus eorum : Apostoli et seniores fratres, his, qui sunt Antiochiæ et Syriæ et Ciliciæ, fratribus ex Gentibus, saltem.

24. Quoniam adversarios quia quidam ex vobis exentes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus.

25. Placuit nobis collectis in unum, eligere viros, et mittere ad vos, cum charissimis nostris Barnaba et Paulo,

26. Hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi.

27. Misimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem.

28. Visum est enim Spiritui sancto, et nobis, nihil ultra imponere vobis oneris quam hæc necessaria :

29. Eligere viros. L'envoi de ces hommes avait pour objet de resserrer les liens qui unissaient l'Église de Jérusalem à celle d'Antioche, d'assurer l'authenticité de la décision qu'ils devaient transmettre aux chrétiens de cette ville, et de leur donner véritablement les explications de détail qu'ils pouvaient désirer.

28. Visum est enim Spiritui sancto. C'est la formule qui a été employée par tous les conciles oecuméniques qui ont eu à jurer des controvertes doctrinales. Les Pères des conciles à l'exemple des Apôtres, n'ont jamais eu la prétention de prononcer d'après leurs propres lumières, mais d'après celles de l'Esprit-Saint que Jésus-Christ a envoyé à son Église et dont l'inspiration rend infallibles ses décisions.

tur sanguinem et suffocatum ; comestio vero eorum qui simulacris fuerant immolata poterat fieri datus occasionem suspicandi quod gentilibus, si talia comederant, ad idololatram. Itaque fuerant hæc prohibita pro illo tempore quo primum gentes et Judæi inter se collocabant. Postea vero cum satis coalescerent, non fuit amplius opus hæc prohibitiones.

21. Moyes, enim a temporibus antiquis. Hoc dicit Jacobus ad placandum partem adversariorum judaïcam prænotans pro lege et Moese, quasi dicit : Non est quod nos christiani solliciti sumus de honorando Moese et lege; Moes enim et lex satis honoratur et celebratur a Judæis in synagogis suis. Judæi ergo qui Moes honorem zelant, ejus synagoga adhibet; ibi cum celebrant nobis enim christianis sufficit in Ecclesia Christianam, ad quam nos Moes remisit, Deut., c. 18, n. 18, ejusque legem celebrare. Præcones ergo Moes nuntii Judæi, Christi vero christiani. — A temporibus antiquis. Ex veteri consuetudine. — Per omne sabbatum. Synagoga sabbati.

22. Cum omni Ecclesia. Quæ decretum concilii non condidit, sed ab apostolis et senioribus, id est, episcopis conditum prohibuit. — Cum Paulo et Barnaba. Qui in controversia hæc pars sua fuerant; unde ut eis creditur par adversaria, junctur etiam Silas et Judas, qui decretum apostolorum perfecerunt, et significant ab eis approbatum esse causam Paulo et Barnabæ. — Judam, qui cognominabatur Barsabas. Alius est hic Judas a Joseph, fratere ejus fuit frater; uterque enim cognominatur Barsabas, Judas hic, Joseph, c. 1, n. 28. — Et Silam. S. Hieronymus, epist. 145, arbitrat Silam eundem esse cum Silvano, qui positus in inscriptione Pauli Epistolatum ad Thessalonicenses. Silas est mentio in Martyrj. rom., dis 13. lili. — Viros primos. Primarios.

23. Scribentes per manus eorum. Scribentes epistolas quas ipsi deferrent. — Fratrum ex gentibus. Ex gentilibus ad Christum conversis.

24. Quidam hæc nobis. Hi sunt de quibus supra, n. 1 hujus capituli dixi : Et quidam decedentes de Judæa, etc. — Turbaverunt vos. Timorem injicientes, quasi in christianismo non fuit datus salus, nisi simul suscipiatur judaismus. — Evertentes animas vestras. Destruentes pacem et quietem animarum vestrarum. — Quibus non mandavimus. Qui suo sensu ducti, non autem a nobis jussi, dogma istud sparsarunt.

26. Tradiderunt animas suas. Seipos impendentes, et periculo vitam suam pro Evangelio exponentes.

28. Visum est enim Spiritui sancto, et nobis. Visum est nobis inspirata et directas a Spiritu sancto. — Nihil ultra. Ex lege mosaica. — Hæc necessaria. Hoc tempore. Vide dicta n. 20.

21. Car, quant à Moïse, et à la longuets qu'il y a dans chaque ville des hommes qui le prêchent dans les synagogues, où on le lit chaque jour du sabbat.

22. Alors il fut résolu par les apôtres et par les frères, avec toute l'Église, de choisir quelques-uns d'entre eux pour les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabé. Ils choisirent donc Jude surnommé Barsabas, et Silas, qui étaient des principaux d'entre les frères.

23. Et ils écrivirent par eux cette lettre : Les Apôtres, les frères et les frères, à nos frères d'entre les Gentils qui sont à Antioche, en Syrie, et en Cilicie, salut.

24. Comme nous avons su que quelques-uns viennent d'aveoir nous ont troublés par leurs discours, et ont renversé vos consciences, sans toutefois que nous leur en eussions donné aucun ordre.

25. Après nous être assemblés dans un même esprit, nous avons jugé à propos de vous envoyer des personnes choisies, avec nos chers frères Barnabé et Paul.

26. Qui sont des hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de Notre Seigneur Jésus-Christ.

27. Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous feront entendre de vive voix les mêmes choses.

28. Visum est à nous par le Saint-Esprit et à nous, de ne vous point imposer de charges que celles-ci, qui sont nécessaires :

29. Comme de vous abstenir de ce qui aura été sacrifié aux idoles, du sang et des chairs étouffées, et de la fornication; abstenez-vous de ces choses, et vous ferez bien. Adieu.

30. Ayant donc été envoyé de la sorte, ils vinrent à Antioche, où ils assemblèrent les frères, et leur rendirent cette lettre.

31. Qu'ils lurent avec beaucoup de consolation et de joie.

32. Et comme Jude et Silas étaient eux-mêmes prophètes, ils consulèrent et fortifièrent aussi les frères par plusieurs discours.

33. Après qu'ils eurent demeuré là quelque temps, les frères les reçoivent en paix aux apôtres qui les avaient envoyés.

34. Silas néanmoins jugea à propos de demeurer à Antioche, et Jude retourna seul à Jérusalem.

35. Paul et Barnabé demeurèrent aussi à Antioche où ils enseignaient et annonçaient avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

36. Quelques jours après, Paul dit à Barnabé. Retournons visiter nos frères par toutes les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.

37. Or Barnabé voulait prendre avec lui Jean surnommé Marc.

38. Mais Paul le pria de considérer qu'il n'était pas à propos de prendre avec eux celui qui les avait quittés en Pamphylie, et qui ne les avait point accompagnés dans leur ministère.

39. Il se forma donc entre eux une contestation, qui fut cause qu'ils se séparèrent l'un de l'autre: Barnabé prit Marc avec lui, et s'embarqua pour aller en Chypre.

40. Et Paul ayant choisi Silas, partit avec lui, après avoir été abandonné à la grâce de Dieu par ses frères.

41. Il traversa la Syrie et la Cilicie, confirmant les Eglises, et leur ordonnant de garder les préceptes des apôtres et des prêtres.

36. *Post aliquot autem dies.* Peu de temps après le concile, en 51, Paul reprit ses missions et commença son second voyage qui dura trois années (52-55).

37. *Facta est autem dissensio.* Saint Jérôme observe que cette dissente n'altéra en rien l'unité qui les unissait. La douceur de Barnabé empêcha l'Eglise d'être privée d'un excellent ministre de l'Evangile, et la sévérité de Paul fit connaître à Marc l'étendue de ses devoirs.

41. *Perambulabat autem Syriam.* A partir de ce moment, saint Luc, devenu le compagnon de saint Paul, ne raconte plus dans le livre des Actes que les missions de ce grand Apôtre. Son récit prend le caractère d'un journal de voyage. Dans cette seconde mission, l'Apôtre

29. *Bene agistis.* Recte et christiane facistis. Vol feliciter vivitis.

31. *Super consolationem.* Quam eis dederant apostoli, amoventes ab eis onus et jugum gravo legis moxante.

32. *Cum essent propheta.* Tum proprie dicit tum metaphorice, scilicet doctores, predicatores et exhortatores. Nomen enim propheta in scriptis Litteris aliquando sumitur pro his qui de sacris Litteris et fidei mysteriis apostolice doctrinae et docendi munus exercent.

33. *Facto autem ibi aliquanto tempore.* Aliquando ibi commorati. — *Dimisit eum.* Iudas et Silas.

35. *Rogabat eum.* Hæc, id est, *arguit et dignum censelat.* — *Ut qui discussisset.* Ut dicitur est supra, c. 13, n. 13. In græco est, *tot accipere.* Quia discussisset, vel defecisset. — *In opus.* Conversionis gentium.

39. *Dissensio.* Ηαπόρεια, *concordatio, veris disceptatio.* Ita utriusque bona esse potest, cum utraque pars legitima ratioe se nisi putat bona fide. Hanc disceptationem Dominus vertit in bonum; nam Paulus et Barnabas separati pluribus evangelizarunt.

40. *Fratritus præterit.* Def. Vnde dicitur superior capite, v. 23.

41. *Præcepta apostolorum et seniorum.* Constituta in Jerusalemitano synodo, de quo hoc capite dictum est.

29. Ut abstinere vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione; a quibus custodientes vos, bene agistis. Valet.

30. Illi ergo dimissi, descendunt Antiochiam; et congregata multitudo tradiderunt epistolam.

31. Quam cum legissent gavisi sunt super consolationem.

32. Judas autem, et Silas, et ipsi cum essent prophetae, verbo plurimum consulti sunt frater, et confirmaverunt.

33. Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace a fratribus, ad eos qui miserant illos.

34. Visum est autem Silæ ibi remanere; Judas autem solus abiit Jerusalem.

35. Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochia, docentes, et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.

36. Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus predicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.

37. Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, qui cognominatur Marcus.

38. Paulus autem rogabat eum (ut qui discussisset ab eis de Pamphylia, et non esset cum eis in opus) non debere recipi. (In Sup. 13, 15.)

39. Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem, assumpto Marco, navigaret Cyprum.

40. Paulus vero, electo Sila, profectus est, traditus gratiæ Dei a fratribus.

41. Perambulabat autem Syriam, et Ciliciam, confirmans Ecclesias, præcipiens custodire præcepta Apostolorum et seniorum.

CHAPITRE XVI.

Saint Paul prend avec lui Timothée. Il est appelé en Macédoine. Ce qui se passe à Philippi. Il est mis en prison et ensuite délivré.

1. Parvinit autem Derben et Lystrum. Et ecce discipulus quidam erat ibi, nomine Timotheus, filius mulieris Judææ fidelis, patre Gentili.

2. Huic testimonium bonum reddebant, qui in Lystris erant et Iconiatales.

3. Hunc voluit Paulus secum proficisci; et assumens circumcidit eum, propter Judæos qui erant in illis locis. Sciobant enim omnes quod pater ejus erat Gentilis.

4. Cum autem pertransiret civitates, tradebant eis custodie dogmata, quæ erant decreta ab Apostolis et senioribus qui erant Jerusalemis.

5. Et Ecclesiam quidam confirmabantur fide, et abundabat numero quotidie.

6. Transientes autem Phrygiam, et Galatiam regionem, vetati sunt a Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.

part d'Antioche pour y revenir comme dans la première. Il se rend d'abord par terre en Lyconie, où il va visiter les Eglises qu'il a fondées. Il remonte la Syrie au nord, traverse le désert de l'Amman vers l'Orient, contourne le golfe d'Issus, traverse la Cilicie, et se rend à pied à Derbe, puis à Lystra.

Cap. XVI. — 3. *Circumcidit eum.* Le concile de Jérusalem n'avait pas condamné la circoncision; il avait seulement décidé qu'elle n'était pas obligatoire. Paul circoncutit Timothée, parce qu'il le voit que dans ses contrées où les Juifs sont si nombreux, c'est le seul moyen de lui permettre de pénétrer dans les synagogues. L'Apôtre des Gentils n'est pas, comme on l'a représenté, l'ennemi systématique de la loi et de la circoncision, mais il se fait just avec les Juifs pour les gagner à Jésus-Christ (I. Cor., IX, 20).

4. *Custodie dogmata.* L'Apôtre appelle dogmes, les décisions du concile de Jérusalem, et ce mot que nous trouvons ici pour la première fois, est passé dans la langue de l'Eglise. La concession qu'il a faite aux Juifs au sujet de son disciple Timothée, ne l'empêche pas de promouvoir la doctrine du concile; et saint Luc observe que cette promulgation adait à l'accroissement des Eglises, parce qu'elle élevait l'obstacle qui avait arrêté les Gentils.

6. *Transientes autem Phrygiam.* La Phrygie est une province de l'Asie Mineure, qui s'étendait au nord de la Lyconie. En suivant la même direction, les Apôtres arrivèrent en Galatie. De là on se porta vers l'Orient, ils pourraient arriver dans l'Asie proconulaire, qui était une petite province située sur la côte occidentale de l'Asie Mineure, entre la Carie et la Lydie. L'Esprit de Dieu qui les dirigeait, et qui leur marquait les contrées qu'ils devaient évangéliser, les détourna de ce chemin. Ils remonteront alors au nord et arriveront en Mysie. Mais, c'était une mission réservée à saint Pierre. Ils le descendirent donc à Troas, port important de ce désert, qui n'était qu'un amas de débris des ruines de l'ancienne Ilion (voyez notre Atlas, carte des *Provinces orientales de l'Empire romain*, pour servir à l'histoire des premiers siècles de l'Eglise).

Cap. XVI. — 1. *Filius mulieris Judææ.* Quæ Eunice dicitur; eam æque ac aviam Timotheus nomen. Lothien lupul apostolus, II. Tim., c. 1, n. 5. — *Fidelis.* Christiana, que a Judæo converso erat ad christianismum. — *Pater gentili.* Licet enim veritas esset Hebræis matris in omni Chanaanis, Exod., c. 23, n. 32. at non cum aliis gentilibus. Nunc ex Ecclesiæ statu veritas sunt hujusmodi matris in omni Christianis, et contrahantur, sunt licita.

2. *Testimonium bonum reddebant.* Commendabant a probitate morum, et bona educatione in studio sacrorum Litterarum.

3. *Circumcidit eum.* Legalis enim licet esset mortua, nondum tamen erant mortifica; hanc citra peccatum potuit illam Paulus circumcidere. — *Propter Judæos.* Ne quod illi assequi viderentur Judæi, quod Timotheum gentilem assequi in oculis prædicatores.

4. *Tradebant eis custodie dogmata.* Docebant christianos et monstrant ut servarent que nuper in Jerusalemitano concilio, de quo superiori capite, erant statuta.

6. *Et Galatiam regionem.* Quæ est pars Asiae minoris. — *Vetati sunt a Spiritu sancto.* Quæ forsasse imparati erant, parumque dispositi ad recipiendum Evangelium; vel qui tractu illo sancto Jonani servabant, qui dirigente Ecclesiæ illas excoluit, at sancto Lucæ servabant Bithyia. S. Prosper, lib. 2, de Vocat. gent., c. 3, censet arcana fuisse hanc causam que nos lalet, et non negatam, sed dilatam Asiaticam gratiam prædicatores. — *Spiritus sanctus.* Per inspirationem et illustrationem, significans divinam voluntatis eam, ut ab illis regionibus abstinere.

7. Et étant venus en Mysie, ils se disposaient à passer en Bithynie ; mais l'esprit de Jésus ne le leur permit pas.

8. Ainsi ils passèrent la Mysie, et descendirent à Troade.

9. Ou Paul eut la même vision : Un homme de Macédoine se présenta devant lui, et lui fit cette prière : Passez en Macédoine, et venez nous secourir.

10. Des qu'il eut eu cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, ne doutant point que Dieu ne nous y appellât pour prêcher l'Évangile.

11. Nous étant donc embarqués à Troade, nous vîmes droit à Samothrace, et le lendemain à Naples.

12. De là à Philippes, colonie romaine, qui est la première ville de cette partie de la Macédoine. Or nous y demeurâmes quelques jours.

13. Et le jour du sabbat, nous sortîmes de la ville, et nous allâmes près de la rivière en un lieu où il nous parut que la prière se faisait ; nous nous assîmes, et nous parlâmes aux femmes qui étoient là assemblées.

10. *Stetis questionibus.* Ici saint Luc parle à la première personne ; ce qui prouve qu'à partir de ce moment il devient le compagnon inséparable de saint Paul, et qu'il le suivit dans tous ses voyages et tous ses travaux.

11. *Ventibus Samothracium.* L'île de Samothrace est une île de la mer Egée, située à peu près à égale distance de Troade et de Neapolis. *Neapolis* seroit de per à la ville de Philippes, dont elle n'est éloignée que de trois lieues. Elle faisoit encore partie de la Thrace.

12. *Et inde Philippas.* Cette ville devoit son nom à Philippe le père d'Alexandre, qui en avoit fait une forteresse qu'il avoit élevée sur les confins de la Thrace. C'étoit de ce côté la première ville de Macédoine qui se présentait aux étrangers, et c'est le sens que donnent avec raison MM. Beelen, Leclier et Ménochius lui-même au mot *prima*. Saint Paul écrivit dans la suite une Epître aux habitants de cette ville.

13. *Foras portam iuxta flumen.* Dans les villes où les Juifs n'étoient pas assez nombreux pour avoir une synagogue, comme à Philippes, ils se réunissaient hors de la ville et faisoient leurs exercices religieux, soit en plein air, soit en quelque couvert par en haut, et construits en forme d'amphithéâtre. C'est ce que saint Luc appelle ici *loratio, oratorium*. Le fleuve ici désigné est le Gangas ou Gangitis qui coulait à une lieue et demie de la ville. C'étoit là que s'étoit donnée, l'an 42 avant Jésus-Christ, la fameuse bataille de Philippes, qui décida du sort du monde.

7. *Bithyniam.* Etiam hæc est in Asia minore, sita ad Pontum, adversa Thraciæ, proxima Troadi.

8. *Troadem.* Troas est regio illa ubi quondam fuit celeberris urbs Troja. Dicitur etiam Phrygia.

9. *Visto per noctem.* Somnium per nocturnam quietem a Deo immisium. — *Vir Macedo.* Angelus in imagine Pauli formavit et pinxit virum habitu macedonico; vel certe ipse angelus viri Macedonici speciem et vocem assumpsit. Videtur hic angelus fuisse titularis et preses Macedoniæ, Paulum invitans ut Macedonium obiret et Evangelium in regno illi predicaret.

10. *Stetis questionibus.* Ego Lucias, Paulus, Silas et Timotheus captivamus occasione in Macedonium transivimus. — *Cortis facti.* Nocturno illo viso quod Paulus et socii non dubitavit a Deo immisium.

11. *Samothraciam.* Est insula e regione Thraciæ, sita dicta a Samitis et Thracibus vicinis et accolis, vel etiam incolis. — *Neapolim.* Urbs erat in confinio Thraciæ et Macedoniæ contra Thassum insulam.

12. *Philippas.* Urbs erat sita dicta a Philippo patre Alexandri Macedonis, qui eam institavit. — *Quo est prima civitas macedonice civitas.* Quo est prima civitas partis illius Macedoniæ, que occurrit ventibus a Samothraciâ. — *Colonia Romanorum;* id est que gaudent jure Romanorum. — *Conferentes.* Διαπραξίζοντες; commorantes, nec tamen otiosi, sed de rebus ad fidem spontaneis conferentes; hujusmodi autem disputationes, ἰδιόπραξια dicitur a Grecis.

13. *Foras portam.* Extra portam. — *Oratio.* Græca vox ὁρασιον, et orationem et oratorium, significat. Latini etiam dicunt prosequas, grecam vocem latinam facientes. *Jurata,* sat. 3 :

Ede ubi consensu, in qua te quæro prosequa.

Nec mirum pro oratorio dicit orationem, quia etiam *conacium* dicitur *conationem*, et *ambulationem, ambulationem.*

7. Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam; et non permisit eos Spiritus Jesu.

8. Cum autem pertransissent Mysiam, descendenter Troadum:

9. Et visio per noctem Paulo evenit, et deprecans cum et dicens: Transiens in Macedoniam, adjuva nos.

10. Qui autem visum vidit, statim quesivimus profectus in Macedoniam; certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

11. Navigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim;

12. Et inde Philippos, que est prima partis Macedoniæ civitas; colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes.

13. Die autem sabbatorum a egressi sumus foras portam iuxta flumen, ubi videbatur oratio esse; et sedentes loquebamur mulieribus que convenerat.

14. Et quedam mulier, nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirorum, colens Deum, aperiit cor intendere his que dicebantur a Paulo.

15. Cum autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est dicens: Si iudicatis me fidelem hominem esse, intro in domum meam, et manet. Et coegit nos.

16. Factum est autem euntibus nobis ad orationem, postquam quando habentes spiritum pythonum obviare nobis, que questum magnum preestabant dominis suis divinando.

17. Hec subsecuta Paulum et nos, clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.

18. Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus, et conversus, spiritui dixit: Precipio tibi in nomine Jesu Christi extra ea. Et exiit eodem hora.

19. Videntes autem domini ejus quia exiit, spes questus eorum, apprehendentes Paulum et Silam perduxerunt in forum ad principes;

20. Et offerentes eos magistratibus, dixerunt: Illi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judei;

21. Et annuntiant morem quem non licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani.

14. *Mulier nomine Lydia.* Thyatira dans la Lydie étoit célèbre par ses étoffes, et surtout par sa pourpre. *Lydia*, qui faisoit ce commerce, s'étoit établie à Philippes, qui devoit sa richesse et son importance aux mines d'or du mont Pangée. Ainsi *Lydia* échangeoit ses riches étoffes de l'Asie Mineure contre l'or de la Macédoine.

16. *Spiritum pythonum.* Ces sortes de profession n'étoient pas rares en Grèce et en Macédoine. Apollon Pythien avoit ses oracles dans une fosse de localité. Platon et Plutarque parlent de ces pythonesses et de ces sibylles, et de la manière dont elles rendoient leurs oracles. On alloit aux pythonesses, comme on va aujourd'hui aux somnambules, et c'étoit un moyen de gagner beaucoup d'argent. L'Église a toujours été l'ennemie de ces arts occultes.

20. *Et offerentes eos magistratibus.* Dans toutes les colonies romaines, il y avoit deux magistrats chargés de rendre la justice. On les appelloit *strateges, prætores* ou *duumvirs.*

21. *Et annuntiant morem.* La loi romaine défendoit, en certains cas, l'introduction d'une religion nouvelle sans l'assentiment des magistrats. Cicéron rapporte à ce sujet le texte de la loi de douze tables: *Separatim nemo habeat alio deo, neve novus, sedne advenas, nisi publicis adscitis, priusquam colantur (De legib., 11).*

14. *Purpuraria.* Purpure venditrix; nam in greco est, πορφυραρις — *Civitas Thyatirorum.* Thyatira civitas est Lydiæ. — *Colens Deum.* Videtur fuisse Judæa prostrata. — *Cujus Dominus aperiit cor.* Illuminavit intellectum et movit voluntatem, ut attenderet ad ea que a Paulo dicebantur, et vera esse intelligeret.

16. *Ad orationem.* Ad locum orationis, ad prosequendam, ut dicitur n. 13. — *Spiritum pythonum.* Syrus, *Spiritus divinationis*, dæmone qui obediatur, et qui de futuris oracula reddebat. *Pythonæ* apud Grecos est *interrogare et considerare*, inde spiritus divinantibus *pythonæ* dicitur.

18. *Dolens autem Paulus.* Tum poelle miseriam, tum demonia fraudem, qui divinando populo ad se et ad magicas artes trahebant. In greco est, διαπραξίζω, id est, *voluisse forens, sui sensu ductus, quod scilicet a diemone mandatum patre Iudæarum. Sic Christus, Luc. 4. 4. Exiit enim autem demonia a multis clamantia et gloriata: Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.*

19. *Ad principes.* Magistratui obtulerunt Paulum puniendum.

20. *Cum sint Judei.* Odiosum erat nomen Judæorum toto orbe antiquo infame, ideoque hoc additum est ut collaudaret eis in iudicium.

21. *Annuntiant morem.* *En,* id est, *novas, instituta.* Novum scilicet religionem, novum vivendi morem, quem nec suscipere, nec sequi possumus, cum simus Romani coloni, et romani legibus, non judæis vivere debeamus.

14. Il y en avoit une nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui seroit Lydie; elle nous invita; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour entendre ce que Paul disoit.

15. Après qu'elle eût été baptisée, et sa famille avec elle, elle nous fit cette prière : Si vous me croyez fidele au Seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez. Et elle nous y força.

16. Or il arriva que comme nous allions au lieu de la prière, nous rencontrâmes une servante qui, ayant un esprit de python apportoit un grand gain à ses maîtres en divinant.

17. Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, en criant : Ces hommes sont des serviteurs du Dieu Très-Haut, qui vous annoncent la voie du salut.

18. Elle fit la même chose durant plusieurs jours. Mais Paul, ayant peiné à le souffrir, se retourna vers elle, et dit à l'esprit qui la possédait : Je te commande au nom de Jésus-Christ de sortir de cette fille. Et il sortit à l'heure même.

19. Mais les maîtres de cette servante voyant qu'ils avoient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas; et les ayant amenés au palais devant ceux qui avoient l'autorité dans la ville.

20. Ils les présentèrent aux magistrats, en leur disant : Ces hommes troublent toute notre ville; car ce sont des Juifs;

21. Qui veulent introduire une manière de vie qui ne nous est pas permise, à nous qui sommes Romains, de recevoir ni de suivre.

3. Leur déconçant et leur faisant voir qu'il avait fallu que le Christ souffrit, et qu'il ressuscitât d'entre les morts : et ce Christ, leur disant, est Jésus que je vous annonce.

4. Quelques-uns d'eux crurent et se joignirent à Paul et à Silas, comme aussi une grande multitude craignant Dieu, et des Gentils, et plusieurs femmes de qualité.

5. Mais les Juifs étant poussés d'un faux zèle, prirent avec eux quelques méchants hommes de la lie du peuple; et s'étant attroupés, ils excitèrent une émotion dans la ville, et vinrent assiéger la maison de Jason, voulant enlever Paul et Silas, et les mener devant le peuple :

6. Mais ne les ayant point trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ce sont là les gens qui sont venus ici troubler notre ville :

7. Et Jason les a reçus chez lui. Ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en soutenant qu'il y a un autre roi qu'il s'appelle Jésus.

8. Ils émeurent ainsi la populace et les magistrats de la ville qui les écoutaient.

9. Mais Jason et les autres ayant donné caution, les magistrats les laissèrent aller.

10. Dès la nuit même, les frères continuèrent hors de la ville Paul et Silas, pour aller à Bérée, où étant arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.

11. Or ces Juifs de Bérée s'étaient d'un naturel plus noble que ceux de Thessalonique; et ils reçurent la parole de Dieu avec beaucoup d'ardeur, examinant tous les jours les Écritures, pour voir si ce qu'un leur disait était véritable :

12. De sorte que plusieurs d'entre eux, et beaucoup de femmes grecques de qualité, et un assez grand nombre d'hommes, crurent en Jésus-Christ.

13. Mais quand les Juifs de Thessalonique sauront que Paul avait annoncé la parole de Dieu à

7. Quos suscepit Jason. On croit que Jason fut le premier évêque de Tarse, la patrie de saint Paul, qu'il mourut en Chypre. Le Martyrologe romain le mentionne sous la date du 12 juillet.

10. In Beroeam. Cette ville, située au sud-ouest de Thessalonique, appartenait au troisième district de la Macédoine.

11. Qui sunt Thessalonici. Les chrétiens de Thessalonique étaient sans doute tout autres que les Juifs. Saint Paul conserva un excellent souvenir du séjour qu'il avait fait parmi eux, comme le prouvent les deux lettres pleines de tendresse qu'il leur écrivit.

3. Adaperiens. Explicans, διακρινων. Sic Daniel verbum aperiens usurpat pro expositione somnii. — Insinians. Proponens. — Hoc est Jesus Christus. Messias in Scripturis celebratus.

4. Colentibus. Proselytis ad judaismum conversis et verum Deum colentibus, sed spiritu judaico.

5. Zelantes. Zelo malo, ira et invidia tumidi. — Domui Jasonis. Apud quem diversabant Silas et Paulus. — Producere in populum. Ut accitaret a populo per Judaeos concitato et furioso, lapidarentur, vel male mulerentur Paulus et Silas.

6. Cum non invenissent eos. Fortasse aliquantulum secesserant ut Judaeorum furori locus darent. — Trahebant Jasonem. Ut fit in tumultu, in illum savientes quasi criminis participem. — Fratres Christianos. — Quoniam hi, qui verum concitavit. Hi sunt qui perturbant civitatem. In greco est, διακρινων, orbem. — Et hoc venerunt. Et peregrini sunt, non civis.

9. Et accepta satisfactione. Syrus habet : sed acciperunt fidejussorem a Jasone. Vel, ut alii volunt, Jason pro Paulo se vadem constituit, promittens illum sistere tribunal, vel pro illo satisfecit, si in aliquo delictum convincerentur.

10. In Beroeam. Urbs est Macédoine, non longe à Pella, Alexander Magni patria.

11. Hi autem. Loquitur de Judaeis Beroeam commemoratis. — Nobilitates. Tum genere et prosapia, tum generositate et indole. — Qui sunt Thessalonici. Judaei illis, qui sunt Thessalonici. — Qui susceperunt. Beroeenses. — Sic hoc ita se habent. Ut a Paulo proponerentur.

3. Adaperiens et insinians quia Christum aperit, patit, et resurgere a mortuis; et quia hic est Jesus Christus, quem ego annuntio vobis.

4. Et quidam ex eis crederent, et adierunt sunt Paulo et Silas, et de colentibus Gentilibusque multitudine magna, et mulieres nobiles non paucæ.

5. Zelantes autem Judæi, assumensque de vulgo viros quosdam malos, et turba facta, concitaverunt civitatem; et assistentes domui Jasonis, querent eos producere in populum.

6. Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes : Quoniam hi, qui urbem concitant, et huc veniunt.

7. Quos suscepit Jason, et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse, Jesum.

8. Concitaverunt autem plebem, et principes civitatis audientes hæc.

9. Et accepta satisfactione a Jasono, et aliis ceteris, dimiserunt eos.

10. Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam. Qui cum venissent, in Synagoga Judæorum introierunt.

11. Hi autem erant nobilitates eorum qui sunt Thessalonici, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, si hæc ita se haberent.

12. Et multi quidem crederunt ex eis, et mulierum Gentilium honestarum, et viri non pauci.

13. Cum autem cognovissent in Thessalonica Judæi, quia et Beroam predicabantur.

tum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illic commoverunt et turbantes multitudinem.

14. Statinque tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare; et Silas autem et Timotheus remanserunt ibi.

15. Qui autem delibebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venient ad illum, profecti sunt.

16. Paulus autem, cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus quis in ipso, videns idololatriæ decitum civitatem.

17. Disputabat igitur in synagoga cum Judæis, et colentibus, et in foro, per omnes dies, ad eos qui aderant.

18. Quidam autem epicuri, et stoici philosophi diserebant cum eo, et quidam dicebant : Quis vult seminare verbum hic dicere? Alii vero : Novorum demoniorum videtur annuntiator esse; quia Jesus et resurrectionem annuntiat esse.

19. Arrogansh enim eum ad Arroganum duxerunt, dicentes : Possumus scire que est hæc nova, que a te dicitur, doctrina?

20. Nova enim quædam infers auri-bus tuis : Vultus enim ergo scire quidnam velint hæc esse.

21. Atheienses autem omnes, et advena hospites, ad nihil aliud vacabant, nisi aut dicere, aut audire aliquid novi.

14. Ad Silam et Timotheum. Saint Paul fit venir Timothée de Bérée à Athènes, et ensuite il le renvoya à Thessalonique dans l'intérêt de cette Eglise. C'est ce qui explique ce passage de la 1^{re} Epître aux Thessaloniciens (II, 1-2). « Nous préférâmes demeurer seuls à Athènes, et nous renvoyâmes Timothée notre frère... pour vous affermir et vous encourager dans votre foi. » Timothée alla ensuite rejoindre l'Apôtre à Corinthe (infra, XVIII, 9).

18. Quidam autem epicuri. A Athènes, qui avait été le berceau de toute la philosophie grecque, le christianisme se trouva pour la première fois en face des philosophes, et saint Paul rencontra là les deux sectes qui dominaient à cette époque : les disciples de Zénon et ceux d'Epicure.

19. Ad Arroganum duxerunt. L'Aréopage était ainsi appelé, parce qu'il se trouvait sur une éminence à l'ouest de l'Acropole, qu'on appelait la colline de Mars, parce qu'on supposait que le dieu de la guerre, accusé d'avoir tué le fils de Neptune, avait plaidé là sa cause, en présence de douze dieux. C'était le tribunal suprême d'Athènes, et il avait encore conservé toutes ses anciennes attributions. Saint Paul semble avoir été appelé devant ce tribunal, pour satisfaire les Athéniens naturellement très-curieux (21). Saint Luc ne parle ni d'accusation, ni de défense, ni de jugement, et ne laisse point supposer ici une action juridique.

14. Ut iret usque ad mare. Ως εις την θάλασσαν, id est, quasi ad mare; noluerunt enim fratres ut Paulus apertè fugeret, sed eorum impetum declinaret pretexto eundi ad mare. Re tamen vera suum iter prosecutus, a Athenis venit.

15. Qui autem delibebant Paulum. Tum honoris, tum securitatis causa. — Quam celeriter. Quamprimum.

16. Incitabatur spiritus ejus in ipso. Irritabatur, commovebatur, et zeli vehementia quodammodo exardescerebat.

17. Colentibus. Proselytis, et supra, n. 4.

18. Quid vult seminare verbum hic dicere? Epicurei vocant Paulum σπικτωλον, id est, verbum, garrulum, qui nihil nisi verba effudit, et agreste faciunt et forenses rabule. — Novorum demoniorum videtur annuntiator. Ενων, peregrinorum, novorum, innaditorum, absurdorum munitionum.

19. Ad Arroganum. Erat Arroganum Athenis consensus Judicium maxime potestatis, et celeberrimis integratis, de quo vide Sigon. de Republ. Athen. fere initio. — Possumus scire? Flaccetas tibi hæc nova dogmata nobis explicare? — Nova. Εννεοντα, peregrina. Vide dicta n. 18.

20. Quidnam velint hæc esse. Syrus, quid hæc sibi velint.

21. Ad nihil aliud. Hyperbole, quia Atheniensium summa curiositas describitur. Plutarchus etiam, lib. de Gerraillitate, tradit Atheniensium mire fuisse novorum avidos.

Bérée; ils y vinrent émeouvoir et troubler le peuple.

14. Aussitôt les frères se hâtèrent de faire sortir Paul, comme pour aller vers la mer; et Silas avec Timothée demeurèrent à Bérée.

15. Mais ceux qui conduisirent Paul, le menèrent jusqu'à Athènes, où ils le quittèrent, après avoir reçu l'ordre de lui de dire à Silas et à Timothée, qu'ils vissent le trouver au plus tôt.

16. Pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit se sentait ému et comme irrité en lui-même, en voyant que cette ville était si attachée à l'idolâtrie.

17. Il parlait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui craignaient Dieu; et faisait la même chose tous les jours dans la place publique, avec tous ceux qui s'y rencontraient.

18. Il y eut aussi quelques philosophes épicuriens et stoïciens qui confèrent avec lui; et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur? les autres : Il semble qu'il prêche de nouveaux dieux. Ce qu'ils disaient, à cause qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

19. Enfin ils le prirent et le menèrent à l'Aréopage, en lui disant : Pourrions-nous savoir de vous quelle est cette nouvelle doctrine que vous publiez?

20. Car vous nous dites certaines choses dont nous n'avons point encore entendue parler; nous voudrions bien savoir ce que c'est.

21. Or tous les Athéniens, et les étrangers qui demeuraient à Athènes ne passaient tout leur temps qu'à dire et à entendre dire quelque chose de nouveau.

22. Paul étant donc au milieu de l'aréopage, leur dit : Seigneurs Athéniens, il me semble qu'en toutes choses vous êtes religieux jusqu'à l'excès :

23. Car ayant regardé en passant les statues de vos dieux, j'ai trouvé même un autel sur lequel il est écrit : A UN DIEU INCONNU. C'est donc ce Dieu que vous adorez sans le connaître, que je vous annonce :

24. Ce Dieu qui a fait le monde, et tout ce qui est dans le monde, et qui étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par la main des hommes ;

25. Et il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses ;

26. Lui qui a fait naître d'un seul homme toute la race des hommes : et qui leur a donné pour demeurer toute l'étendue de la terre, ayant marqué l'ordre des saisons, et les bornes de l'habitation de chaque peuple.

27. Or il en a usé ainsi, afin qu'ils cherchassent Dieu et qu'ils lâchassent de le trouver, comme avec la main et à tâtons, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28. Car c'est en lui que nous avons la vie, le

22. Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait : Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video.

23. Præteritus enim, et videns simulacrâ vestra, inventi etiam, in quo quod scribitur autem : Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.

24. Deus, qui fecit mundum, et omnia que in eo sunt, hic colitur et terræ cum sit Dominus, non in manufactis templis habitat. [a Gen. 1. 4. || b Sep. 7. 48.]

25. Nec manibus humanis colitur, idcirco quod indigens aliquid, cum ipse datus omnibus vitam, et inspirationem, et omnia.

26. Fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terre, definias statuta tempora, et terminos habitationis eorum;

27. Quærerere Deum, si forte attraherent eum, aut inveniant, quamvis non longis sit ab unoquoque nostrum.

28. In ipso enim vivimus, et move

23. Ignoto Deo. L'existence de ces autels érigés à des dieux inconnus, est attestée par beaucoup d'auteurs anciens (Cf. Pausanias, *Descript. Græc.*, 1, 1; Philostrate, *Vita Apollon.*, VI, 2; Diogène Laërce, *Epin.* 3). Cette coutume provenait de l'excès même du sentiment religieux, comme le dit saint Paul. Le polythéisme, après avoir donné des dieux à toutes les manifestations de la nature, créait avec raison d'avoir été incomplet dans l'annexion de ces phénomènes, et il cherchait à réparer cet oubli en mentionnant sous ce nom de dieux inconnus, toutes les divinités qui lui avaient échappé.

24. Deus qui fecit mundum. Le débat de ce discours tiré d'un fait que saint Paul avait remarqué à l'avantage des Athéniens, est d'une grande habileté. Dans son discours, il se répond à toutes les erreurs des philosophes sans les nommer. Ainsi il commence par donner la notion de Dieu (24-26), et en proclamant l'unité d'un Dieu créateur, il scie le panthéisme avec toutes ses subtilités, et le polythéisme avec toutes ses superstitions. Il donne ensuite la véritable notion de l'homme (26-29), en faisant connaître l'unité du genre humain, et son origine toute divine; ce qui allait contre le sentiment général des Græcs, qui se croyaient autochtones. De la vraie notion de Dieu et de l'homme, il conclut la fausseté de l'idolâtrie (29). Il allait passer à la doctrine du Christ, mais aussitôt qu'il parle de la résurrection des morts, ces esprits superficiels, qui ne croyaient pas même à l'immortalité de l'âme, refusent de l'entendre.

22. Per omnia. In omnibus rebus, et per omnia Græcis. — Superstitiosiores vos video. *Syrus*, video vos in omnibus, quod excellentes estis in timore demonum, id est, numinum. *Vt quod nunti est in cultu demonum.*

23. Videns. Ἀνεβλεπων, videns attentius, considerans. — Ignoto Deo. Videtur Atheniensis philosophia melius sentientibus, aut sibi illis, ad Judæis intellectusse Deum verum invisibile esse, absconditum, incomprehensibilem, idcirco illi aram statuisse hoc titulo : Ignoto Deo. — Quod ergo ignorantes colitis. Quasi dicitur : Non sum novorum demoniorum annuntiator, ut vos obijcitis, sed Deum vestrum vobis annuntio, atque ex ignoto facio notam.

25. Nec manibus humanis colitur. *Syrus*, neque ministratur ei a manibus filii hominum, ut regibus, verbis gratis, aut horis ministratur a famulis eos vestiendo, lavando, cibum potumque porrigendo, etc. *Vide Argentin.*, lib. de Civit. Dei, c. 10, multa obsequia ex Seneca recensentem, que suis idolis exhibebant superstitioni idololatras. — Inspirationem. Spiritum, *trævi.*

26. Et uno Adamo. In græco est, ἑνὶ ἀδάμῃ, ex uno sanguine. — Inhabitans. Ut inhabitarent, — Statuta tempora. Certam periodum temporis, que vivunt homines, et habitant super faciem terre.

27. Quærerere Deum. In hæc enim finem homines conditi sunt ut Deum investigent, quærant, cognoscant, autem, illius serviant. — Si forte attraherent eum. Ἐπιλαβασαν εὖρον, palpant eum; Ἐπιλαβει dicitur de illis palpando aliquid quærentem mentem carcerum. Significat Paulus Deum à nobis in hæc vita videri, et clare cognosci non posse, nosque quasi ætèro palpando vestigia Dei, sed eam, creaturas, ad notitiam ejus pervenire.

28. In ipso enim vivimus. Sæc enim immensitudo omnia complet. — Quidam vestrorum postquam. Nimirum Aratus in *Phænomenis*, ex quo sumptum est hoc hemistichion, eo præter sepe dicitur, Est enim homo genus Dei, quia ab illo creatus ad imaginem et similitudinem Dei non ejus, ut quasi filius parentem referat. Apse utique hoc Arati testimonium Paulus, quasi Deo vicini simul non solum loco, quia ius omnia complet, sed etiam propinquitate quasdam et cognatione, cujusmodi nexu filii cum parentibus conjunguntur.

mur, et sumus; sicut et quidam vestrorum postquam dixerunt : Ipsius enim et genus sumus.

29. Genus ergo cum simus Dei, non debemus estimare auro, aut argento, aut lapidi, culturse artis et cogitationis hominis, Divinum esse simile.

30. Et tempora quidem hujus ignorantia despiciens Deus, non annuntiat hominibus ut omnes ubique penitentiam agant.

31. Et quod statuit diem, in quo judicaturus est orbem in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum a mortuis.

32. Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt : Audiemus te de hoc iterum.

33. Sic Paulus exivit de medio eorum.

34. Quidam vero viri sdherentes ei, crederent, in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, et alii cum eis.

movement et l'être; et comme quelques-uns de vos poëtes ont dit : Nous sommes même les enfants de la race de Dieu.

29. Étant donc de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable, à l'or, et à l'argent, ou à de la pierre, dont l'art et l'industrie des hommes ont fait des figures.

30. Mais Dieu étant en contre colle entre ces temps d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes, et en tous les lieux, qu'ils fassent pénitence.

31. Parce qu'il a arrêté un jour auquel il doit juger le monde selon la justice, par celui qui a destiné; dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine en le ressuscitant d'entre les morts.

32. Lorsqu'ils entendirent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquèrent, les autres dirent : Nous vous entendrons une autre fois sur ce point.

33. Ainsi Paul sortit de leur assemblée.

34. Quelques-uns néanmoins se joignirent à lui, et embrassèrent la foi; entre lesquels fut Delys, sénateur de l'aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

CHAPITRE XVIII.

Saint Paul à Corinthe. Aquilas et Priscille. Le proconeu Gallion. Retour de saint Paul à Antioche. Sa troisième mission. Apollon à Ephèse.

1. Post hæc egressus ab Athenis venit Corinthum;

2. Et inveniens quendam Judæum

1. Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe;

2. Où ayant trouvé un Juif nommé Aquilas,

34. Quidam vero viri, Sain Paul ne fit pas de grandes conquêtes à Athènes. Il eut surtout peu de succès parmi les philosophes, d'après cette parole du Maître : *Alcondesti hæc a sapientibus et prudentibus et revelati ex parvulis* (Luc. X, 21). *Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam* (Jac., IV, 6).

Cap. XVIII. — 2. *Et quod præcepit Claudius.* Ce décret de bannissement dont parle Suetone (Claud., XXV), frappa sans doute également les Juifs, et que l'on confondait (Dion., IX, 6). Paul Orse (VII, 6) croit que ce décret fut rendu l'an 49. Sain Paul arriva à Corinthe l'an 53.

29. Genus ergo cum simus Dei. Argumentum apostoli est hæc sequenti : homo non est conflatus ex auro, argento, vel lapide, sed ex carne et anima rationali, que longe superat omne aurum et argentum : atqui homo est genus, soboles et imago Dei : ergo Deus non est conflatus ex auro, etc., sed spiritus purus, increatus, omnipotens. — Sculpturse artis et cogitationis hominis. — Cogitationis hominis. Quam sculpturam homo efficit, juxta artem, et mentis sui cogitationem et ideam. — Divinum. Tu hujus divinitatem.

30. Hujus ignorantia. Erroris colentium idola. — Despiciens Deus. Τραπέδον, cum detraherit, quasi dicit : Hæc Deus despicit, id est, negligit genus idololatras, permittens eas idolis servire, quasi illes non curaret. *Vt sensus est* : Deus atquegressus temporibus maximis ab hominibus ignorantibus injurias passus, tunc tamen quasi irritatus non esset, vestri miserat, despiciens et quomodocumque contentem preteritis injuriis. — Ut omnes ubique penitentiam agant. De sua ignorantia, hoc est, idololatris aliisque peccatis, — *Et quod statuit diem.* Quasi dicitur : Neque enim peccata impune absque permittere, sed diligenter ejusque vitam examinat, et seclera severe vindicabit. — *Statuit diem.* Extremi judicii. — *In æquitate.* Juste, reddens unicuique ut fuerit mortuus. — *In viro, in quo statuit.* Per omni virum judicium exercens quem hinc mortui præficio nimirum Jesum Christum. — *Fidem præbens omnibus.* Fidem faciens, et publice judicium fore declarans per ejus resurrectionem ad vitam immortalem et gloriosam.

32. Quidam quidem irridebant. Quibus omnino impossibile videbatur resurrectione. — *Atque iterum te de hoc iterum.* Quibus sermo aliquid de re que non ardebat infertur, ut honesto preterito filium orationis abruptum, in aliud tempus audientem rejiciant.

34. In quibus et Dionysius areopagita. In græco est articulus, δ ἀρεοπαγίτης, quasi dicitur : Colobis ille Dionysius in areopagitarum senatu primarius. — *Mulier nomine Damaris.* Videtur etiam hæc fuisse primarius femina, cum postea illius mentionem faceret Lucas.

Cap. XVIII. — 1. *Veni Corinthum.* Quæ erat metropolis Achaïæ.

2. *Ponticum genere.* Natione Ponticum; oriundum ex provincia Pontus. Non est hic Aquila Scripturæ ille interpres, qui et ipso Ponticus fuit, sed hoc nostro recitator : nam vixit sub

19. *Et arriva à Ephèse, où il laissa Priscille et Aquilas.* Pour lui, étant entré dans la synagogue, il conféra avec les Juifs.

20. Quant au prêtre de Galatie plus longtemps avec eux; mais il ne le voulut point :

21. Et il prit congé d'eux, en leur disant : Je reviendrai vers vous, si c'est la volonté de Dieu. Et il partit ainsi d'Ephèse.

22. Étant allé à Césarée, il alla à Jérusalem, et après y avoir salué l'Eglise, il vint à Antioche de Syrie.

23. Où il passa quelque temps, et il en partit ensuite : et suivant l'ordre des lieux, il parcourut tout le pays de Galatie et de Phrygie, fortifiant tous les disciples.

24. En ce même temps un Juif nommé Apollon, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et fort habile dans les Ecritures, vint à Ephèse.

25. Il avait été instruit de la voie du Seigneur; ses paroles étaient animées de zèle, et il enseignait exactement ce qui concerne Jésus, quoiqu'il n'eût connaissance que du baptême de Jean.

26. Il commença donc à parler librement dans la synagogue. Et quand Priscille et Aquilas l'eurent entendu, ils le retirèrent chez eux, et l'instruisirent plus amplement de la voie du Seigneur.

27. Et ayant voulu ensuite passer en Asie, les frères qui l'y avaient choisis écrivirent aux autres disciples de le recevoir. Et lorsqu'il y fut arrivé,

21. *Iterum reversor.* Le Grec ajoute : Il faut absolument que j'aille passer la fête prochaine à Jérusalem. Quelle était cette fête? Les uns disent que c'était la fête de Pâques. Wieseler a prétendu établir, par des calculs positifs, que c'était la fête de la Pentecôte.

22. *Et descendens Cæsaream.* Dans le Nouveau Testament, Césarée désigne toujours Césarée de Palestine. Le mot *ascendit* indique que l'Apôtre se alla de Césarée à Jérusalem. Car c'est ainsi que s'entend le mot *monter* (Joan., VII, 8, 10; VII, 20; Act., XXIV, 11). Antioche sans addition désigne aussi Antioche de Syrie. C'est là que saint Paul retourna. Sa deuxième mission fut ainsi terminée.

23. *Profectus est.* C'est la troisième fois que saint Paul part d'Antioche, et ici commence sa troisième mission. — *Galatiam regionem et Phrygiam.* Il vint pour la troisième fois aux églises de Derbe, de Lystra, d'Icône, d'Antioche de l'Asie, et de la ville d'Ephèse.

25. *Ille erat doctus.* Comme il n'avait reçu que le baptême de Jean, il ne connaissait du Christ et de la loi nouvelle que ce que le Précurseur en avait appris à ses disciples. Il savait résumer les Juifs dans les combats, mais il ne connaissait pas le baptême chrétien, la communication de l'Esprit-Saint et tous les mystères de la loi nouvelle.

27. *Contulit multum.* Apollon se fixa à Corinthe, et il y cultiva la nouvelle vigne que Paul y avait plantée. *Ego plantavi, Apollo rigavit* (1. Cor., III, 6).

19. *Ephesum.* Que est metropolis Asiae minoris. — *Illos.* Aquilam et Priscillam. — *Ibi reliquit.* Ut Ephesum Christi fide inhiueret.

22. *Descendens Cæsaream.* Cappadociam, et voluit aliqui; ut placet aliis, Palestinam, quod pato probabilis, propterea quod in graeco textu a. 21 habemus: *Oportet omnino festiva quoad istum me agere Jerusalem.* Festivum autem Jerusalem non est, probabile autem in Cappadociam divertisse, sed recta tendens in Palestinam. — *Salvavit Ecclesiam.* Jerusalemitanam. — *Antiochiam.* Syriae.

23. *Perambulans ex ordine.* Iterum reversus in Asiam minorum, et Ecclesiam ibi constituta visitans. — *Galatiam regionem.* Galatiam.

24. *Apollon.* Nomen indeclinabile, Graece, *Ἀπολλών*. — *Vir eloquens.* Ἀρχαῖς. Eruditus, disertus; haec enim omnia significatione graeco voce. — *Potens in Scripturis.* Versatus in Scripturis, promptus et efflicax in eis citandis, explicandis, urgendis contra adversarios.

25. *Doctus.* Κατασκευασμένος. Institutus ut catechizaretur, doctus primordia fidei christianae. — *Docuit.* ... ea quae sunt Jesu. Jesum crucifixum esse Messiam olim per prophetas promissum. — *Sciens tantum baptismum Joannis.* Nondum Christi baptismum initiatus, fidei baptismum Joannis, cuius baptismi ritum non statim cum ipso Joanne extinctus videret, ut colligitur ex c. sequenti, n. 5. Vel discendum tan Apollo, quam discipulos, de quibus est sermo cap. sequenti, loco citato, ascendentes olim in Iudaeam de more ad diem festum, fuisse ab ipso Joanne baptizatos, ante annoa circiter viginti; qui explicatio videtur verior.

26. *Fiducialiter agere.* Libere et intrepidè Christum predicare. — *Assumpserunt eum.* In domum suam plebs in christiana fide erudientium. — *Viam domini.* Haec quoque est christianismum pertinent.

27. *Exhortati fratres.* Ut quod statuerat effectum daret, ut scilicet in Achaïam iret et Corinthum. — *Discipulis.* Christianis, qui erant Corinthi. — *Contulit multum.* Admodum utilis fuit.

19. Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse vero ingressus synagogam, disputabat cum Judaeis.

20. Istanthus autem eis et ampliori tempore maneret, non consenti.

21. Sed valencians, et dicens : Iterum revertar ad vos, Deo volente; profectus est ab Epheso.

22. Et descendens Cæsaream, ascendit, et salutavit ecclesiam, et descendit Antiochiam.

23. Et facti ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galatiam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

24. Judaeus autem quidam, Apollon nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in scripturis.

25. Ille erat doctus viam Domini, et fervens spiritu loquebatur, et docebat diligenter ea quae sunt Jesu, sciens tantum baptismum Joannis.

26. Ille ergo cepit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum, et diligentius exposuerunt ei viam Domini.

27. Cum autem vellet ire Achaïam, exhortati fratres, scripserunt discipulis, ut susciperent eum. Qui cum ven-

gisset, contulit multum his qui crediderunt.

28. Vehementer enim Judaeos revincerebat publice, ostendens per scripturas esse Christum Jesum.

CHAPITRE XIX.

Paul à Ephèse. Disciples de Jean baptizés. Miracles de Paul. Exorcistes juifs battus par les démons. Sédition contre Paul.

1. Factum est autem, cum Apollon esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos.

2. Dixitque ad eos : Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum : Sed neque si Spiritus sanctus est, audivimus.

3. Ille vero ait : in quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt : In Joanne baptizati sumus.

4. Dixit autem Paulus : et Joannes baptizavit baptismum penitentium populum, et dicens : in eum qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est, in Jesum. [a. Matth. 3, 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16. Joan. 1, 26. Sup. 1, 5, et II, 16.]

5. Ille auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu.

6. Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebatur linguis, et propheta-

7. Erant autem omnes viri fere duodecim.

8. Introgatus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans et suadens de regno Dei.

9. Cum autem quidam indurarentur, et non crederent, malitiosius viam Domini coram multitudine, discendens

Cap. XIX. — 3. *In Joanne baptizatus.* Ce passage prouve que le baptême de Jean était insuffisant, et qu'il ne se donnait pas au nom de la sainte Trinité, comme l'on prétendait certains hérétiques.

9. *In schola Tyranni.* Peut-être que Turanus était un philosophe païen, qui mit sa salle à l'école.

Cap. XIX. — 1. *Peragratis superioribus partibus.* Galatiam et Phrygiam, postquam Jerusalem visitasset Antiochiam, de quo cap. praecedenti, n. 23.

2. *Si Spiritum sanctum accepistis?* Accepistis Spiritum sanctum? id est estisne sacramento confirmationis insigniti? In confirmatione enim, initio nascentis Ecclesiae, visibilibus dabatur Spiritus sanctus. Vide supra, c. 8, n. 17 et 18. — *Credentes.* Ille crederent, postquam credidisset, et baptizati esset. — *Sed neque si Spiritus sanctus est, audivimus.* Ad hoc quod credidisset, ut sacramentum quod ille conferret, non accepimus, et ne quidem illius nomen audivimus.

3. *In quo.* Scilicet baptismate. Vide dicta superioris capite, n. 25.

4. *Joannes baptizavit.* Baptismo qui erat in Joanne, excitatio et protestatio penitentiam ad renunciationem peccatorum. Quod etiam baptismum respiciendum; quare non satis est ille baptismus, sed suscipiendus ille est qui Christus instituit.

5. *In nomine Domini Jesu.* Christi baptismum.

6. *Et cum imposuisset illis manus.* Impartiendo eis sacramentum confirmationis. — *Venit Spiritus sanctus.* — Visibili specie. — *Loquebatur linguis.* Variarum nationum, ut apostoli in die Pentecostes. — *Et propheta-* Vel proprie, futura praedico; vel improprie, celebrando magna Dei.

8. *De regno Dei.* De rebus ad salutem pertinentibus.

9. *Cum autem quidam.* Judaei. — *Indurarentur.* Obstinato animo resisterent. — *Maledi-*

il fut très-utilité à ceux qui avaient embrassé la foi.

28. Car il convainquit fortement les Juifs en public, faisant voir, par les Ecritures, que Jésus était le Christ.

CHAPITRE XIX.

Paul à Ephèse. Disciples de Jean baptizés. Miracles de Paul. Exorcistes juifs battus par les démons. Sédition contre Paul.

1. Pendant qu'Apollon était à Corinthe, Paul ayant traversé les hautes provinces de l'Asie, vint à Ephèse, où ayant trouvé quelques disciples, il leur dit :

2. Avez-vous reçu le Saint-Esprit depuis que vous avez embrassé la foi? Ils lui répondirent : Nous n'avons pas seulement entendu dire qu'il y ait un Saint-Esprit.

3. Il leur dit : Quel baptême avez-vous donc reçu? Ils lui répondirent : Le baptême de Jean.

4. Alors Paul leur dit : Jean a baptisé du baptême de la pénitence, disant aux peuples, que s'ils voulaient être sauvés, ils devaient croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

5. Ce qu'ayant entendu, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.

6. Et après que Paul leur eût imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux; ils parlaient diverses langues, et ils prophétisaient.

7. Or ils étaient en tout environ douze.

8. Paul entra ensuite dans la synagogue, où il parla avec confiance pendant trois mois, conférant avec les Juifs, et s'efforçant de leur persuader la nécessité de la foi en Jésus-Christ, pour arriver à la possession du royaume de Dieu.

9. Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et demeuraient dans l'incrédulité, déclarant de vant tout le peuple la voie du Seigneur, il se

retra, et il sépara ses disciples d'avec eux; et il enseignait tous les jours dans l'école d'un nommé Tyrann.

16. De qu'il continuait durant deux ans; de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Gentils, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

17. Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

18. Jusque-là même que, lorsque les enchoueurs et les tabliers qui avaient touché son corps étaient appliqués aux malades, ils étaient guéris de leurs maux, et les esprits malsains sortaient hors de ceux qui en étaient possédés.

19. Or quelques-uns des exorcistes juifs, qui allaient de ville en ville, entreprirent aussi d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étaient possédés des malins esprits, en leur disant : Nous vous conjurons par Jésus que Paul préche, de sortir d'eux.

14. Ceux qui faisaient cela étaient sept fils d'un Juif prince des prêtres, nommé Soéva.

15. Mais le malin esprit lui répondit : Je connais Jésus, et je sais qui est Paul : mais vous, qui êtes-vous?

16. Aussitôt l'homme qui était possédé d'un démon furieux se jeta sur eux; et s'étant rendu maître de deux d'entre eux, il les traîta à mal, qu'ils furent contraincts de s'enfuir de cette maison tout nus et blessés.

La disposition de saint Paul, ou un rabbin qui avait une synagogue privée. Cet endroit était peut-être encore une salle publique ainsi appelée, comme s'il en avait alors dans les grandes villes pour servir aux lectures, à la conversation et à l'enseignement libre. Toutes ces suppositions sont également probables et admissibles.

10. *Per diem*. Ephèse était une ville très-importante. Les étrangers qui venaient de la province d'Asie pour leur commerce, affluaient dans cette ville. Saint Paul fit d'Ephèse un centre, et il établit dans les environs d'autres églises dont Ephèse fut la métropole (Apoc. II, 1). L'Apôtre dans les adieux qu'il fait aux prêtres de cette Église (Act. XIII, 39), sur dit qu'il a passé trois ans au milieu d'eux. Si l'on joint aux deux ans qu'il passa dans l'école de Tyrannus, les trois mois qu'il avait employés auparavant à discuter dans la synagogue, on arrive à ce nombre qui n'est xijo pas d'ailleurs une grande précision.

12. *Sudaria et semicinctia*. Étoffes et Tablyphacts entendant par *sudaria* des linges qui s'en mettaient autour de la tête, comme les turban des Orientaux, et par *semicinctia*, une large ceinture. Ces guérisons obtenues par l'attachement de ces vêtements, ont autorisé la suite des reliques.

13. *Judeis exorcistis*. Comme il y avait de faux prophètes et de faux thaumaturges, il y avait aussi de faux exorcistes. Ceux-ci ne se servaient du nom de Jésus que comme d'une formule magique, et ces imposteurs avaient recours à leur art occulte pour amasser de l'argent (Cf. Justin, *Dialog. cum Trypho*).

centes vitam Domini. Leçon evangelicam, et ejus ansem Jesus Christum. — *Segregavit discipulos*. Ne fortasse adversariorum dictis commoverentur, et in suscepta fide mutarent. — *In schola Tyranni ejuodam*. Qui nomine dicebatur Tyrannus, ut habet Syrus. Alii putant Tyrannum nomine significat virum aliquem principum et potentem, in cujus aula litterarum exercitacionibus destinata doceretur Paulus, i'dque eo consilio, ut potentem illum virum reverit, Judi ad turbis cessarent.

10. *Omnes*. Plurique omnes, plurimi. — *In Asia*. Minore.

11. *Virtutesque miracula*. — *Non quasilibet*. Non vulgaris miracula, sed insignia et eximia. — *Sudaria*. Sudarium linteum est quo sudorem abstergiunt. Italice appellamus, *fazzoletti* — *Semicinctia*. Alqui putant semicinctium esse velamen linteum vel pellicium, quo opifines pectus et femora circumcingunt, ne operando vestimentum commutent. Probabilis est semicinctia esse zonas non semicinctum, ut ait laidorus, lib. 19, c. 29. *Cinctus est linte zona, et minus linta semicinctum, ut utrisque minus cingulum.*

13. *Judeis exorcistis*. Judei enim aut Christum habebant suos exorcistas, ut præter hanc locum patet ex illo Marti, lib. 27. *Filiis vero* in quo ejusdem — *Quem Paulus prædicat*. Videtur hic exorciste voluisse Paulum imitari, et studio laudis aut certe aliquos ejusdem tessas demonia ejicere; verum suis sacerdotibus viribus Pauli mentioem fecisse, quem videntur omnibus esse terrore.

14. *Principis sacerdotum*. Principis sacerdotum Judæorum qui Ephesum comorabantur.

15. *Vos autem qui estis* Christi et Pauli imperium agnosco; vos autem quid habetis potestatis, ut imperare mihi audeatis?

16. *Et dominatus es hominem*. E septem enim duo tantum exercebant exorcismum. Syrus habet, *intulit contra eos, eosque subiecit.* — *Veneratis*. A demoniaco.

ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola Tyranni ejuodam.

10. Hoc autem factum est per biennium; ita ut omnes qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Judi atque Gentiles.

11. Virtutesque non quasilibet faciebant Deus per manum Pauli.

12. Ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore ejus sudaria, et semicinctia; et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.

13. Tentaverunt autem quidam de circumcumbentibus Judeis exorcistas, invocare super eos qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuvo vos per Jesum, quem Paulus prædicat.

14. Erant autem quidam Judei Scève principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.

15. Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et Paulum scio; vos autem qui estis?

16. Et insiliens in eos homo, in quo erat demonium pessimum, et dominus antorum, invaluit contra eos, ita ut undi et valenter effugerent de domo illa.

17. Hoc autem notum factum est omnibus Judeis, atque Gentilibus, qui habitabant Ephesi; et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu.

18. Multique credentium veniebant confitentes, et annuntiantes aut suos.

19. Multi autem ex eis, qui fuerant curiosi sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus; et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium.

20. Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur.

21. His autem expletis, proposuit Paulus in Spirito, transita Macedonia et Achaia, ire Jerusalem, dicens: Quoniam postquam fecero ibi, oportet me et Romanum videre.

22. Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

23. Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.

24. Demetrius enim quidam nomine, argentearius, faciens aedes argenteas Diane, præstantibus artificibus non modicum questum:

25. Quos convocans, et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri,

18. *Confitentes*. Lorin, André, Estius, Vega, M. Beelen et d'autres commentateurs ne croient pas qu'on puisse se servir de ce passage pour établir la nécessité de la confession sacramentelle. Le concile de Trente paraît avoir été de ce sentiment, car il ne s'est point servi de ce passage pour établir l'existence et la nécessité du sacrement de Pénitence.

19. *Denariorum quinquaginta milium*. En évaluant le denier à 80 centimes, cette somme représente 40,000 francs. Les livres chez les anciens étaient très-chers, et on attachait beaucoup de prix aux livres de magie, parce qu'on supposait trouver là le secret de faire fortune. Cette somme considérable prouve l'importance de l'Apôtre à Ephèse.

21. *Proposuit*. Saint Luc résume en quel que mots les plans de saint Paul dont l'exécution exigeait bien des voyages. Ainsi, d'après lui il aurait voulu retourner à l'Occident dans la Macédoine et l'Achaïe, qui étaient au delà de la Mer Egée, revenir ensuite pour aller à Jérusalem qui était au delà de la Méditerranée, et retourner sur ses pas pour aller à Rome de l'autre côté de la méditerranée, à l'Occident de Jérusalem et d'Ephèse.

25. *De hoc artificio est nobis acquisitio*. Nous voyons ici une des grandes causes des persécutions qui s'élevèrent contre les chrétiens. La cupidité, flaté, fut ici comme ailleurs

18. *Confitentes et annuntiantes actus suos*. Syrus habet: *Respondebant offensas suas, et confitebantur quod fecerant*. Et hoc loco Bellarminus, lib. 3 de Penitentia, c. 4, et alii theologii probant necessitatem peccata confitendi, contra hereticos.

19. *Qui fuerant curiosi sectati*. Nimirum magiam, quod sensit Syrus qui vertit, *magis se magis conpropravit libros suos, etc.* — *Et combusserunt*. Ut eorum libri ignis, ait Arator. — *Denariorum quinquaginta milium*. Coronatorum nostratum quinquæ milium; nam denarius nil julo romano æquivalere, decem autem julli unum efficiunt coronatum.

20. *Ita fortiter crescebat verbum Dei*. Syrus, *magis adeo virtus magis increpescit, etc.*

21. *In Spirito*. Instinctu Spiritus sancti. — *Transita Macedonia et Achaia*. Ut Ecclesias in illis provinciis constitutas visitaret. — *Oportet me et Romanum videre*. Quia dei Instinctu Paulus agobatur Romanum, ut romanam Ecclesiam cum sancto Petro in metropoli universi gentis egresset.

22. *Mittens autem*. Ut viam sibi securum pararent, et simul collectum elemosynarum pro Jerusalem facerent, ut patet ex I. Cor. 4, 17. — *Erastum* hic, c. 16. Epist. ad Roman. n. 29. vocatur arcarius. Il est, quæstor civitatis, sicut est Corinthi. Postea creatus fuit episcopus Philippensis, i'dque martyrio coronatus, sanctis adscriptus legitur in Martyrologio, die 16 Julii. — *In Asia*. Ephesi.

23. *Facta est autem*. In eadem civitate Ephesi. — *Turbatio*. *Taxyzæ, tumultus*. — *De via Domini*. De instituto Christi et christianismo.

24. *Argentearius*. *Apyzozæzæ, faber argentearius*. — *Faciens aedes argenteas Diane*. Imagines vite simulacra templi Diane. Si nostri peregrini argenteas lamellas ab ædo Laurentiana referunt, in quibus sanctus illicus domus effigies est expressa. — *Artificibus*. Sibi subordinatis.

25. *Hujusmodi erant opifices*. Similium rerum opifices. — *Acquisitio*. Lucrum, questus.

17. Cet événement ayant été su de tous les Juifs et de tous les Gentils qui demeuraient à Ephèse, ils furent tous saisis de crainte; et le nom du Seigneur Jésus fut glorifié.

18. Plusieurs mêmes de ceux qui avaient cru, venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait de mal.

19. Il y en eut aussi beaucoup de ceux qui avaient exercé les arts curieux de la magie, qui apportèrent leurs livres, et les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut surpâté le prix, on trouva qu'il se montait à cinquante mille pièces d'argent.

20. Ainsi la parole de Dieu se répandait de plus en plus, et se fortifiait puissamment.

21. Après cela Paul se proposa par le mouvement du Saint-Esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, et il disait: Quand j'aurai été là, il faut que je voie aussi Rome.

22. Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient dans son ministère, Timothée et Eraste, il demeura encore quelque temps en Asie.

23. Mais pendant ce temps-là il survint de grands troubles au sujet de la voie du Seigneur.

24. Car un certain orfèvre nommé Démétrius, qui faisait de petites tentes d'argent de Diane, et qui donnait par là beaucoup à gagner à ceux de sa profession.

25. Les ayant assemblés avec les autres du même métier, il leur dit: Mes amis, vous savez

que c'est de ces ouvrages que vient tout notre gain :

26. Cependant vous voyez vous-mêmes, et vous entendez dire que ce Paul a détourné un grand nombre de personnes du culte des dieux, non-seulement à Ephèse, mais presque par toute l'Asie, en disant que les ouvrages de la main des hommes ne sont point des dieux.

27. Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrit, mais même que le temple de la grande déesse Diane ne tombe dans le mépris, et que la majesté de celle qui est adorée dans toute l'Asie, et même dans tout l'univers, ne s'entende peu à peu.

28. Ayant entendu ce discours, ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent : Vive la grande Diane des Ephésiens !

29. Toute la ville fut aussitôt remplie de confusion, et ces gens-la coururent en foule au théâtre, entraînant avec eux Gaius et Aristarcho, Macédoniens qui avaient accompagné Paul dans son voyage.

30. Paul voulait aller se présenter au peuple, mais les autres disciples l'en empêchèrent.

31. Quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent partir de ne se point présenter au théâtre.

32. Cependant les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre, car tout ce concours de peuple n'était qu'une multitude confuse, et la plupart même ne savaient pourquoi ils étaient assemblés.

33. Alors Alexandre fut dégagé de la foule par un des principaux mobiles de l'opposition. Des industries se virent atteintes, et les ouvriers se soulevèrent. Les prêtres attachés aux temples avaient les mêmes motifs, et les empereurs virent dans la religion nouvelle un obstacle à leur despotisme.

39. In theatrum. Les théâtres, chez les Grecs, ne servaient pas seulement aux représentations scéniques, mais c'était là que la foule se réunissait toutes les fois qu'il s'agissait de débattre sur quelque chose. — *Repto Gaiō*. Ce compagnon de saint Paul est resté inconnu.

31. De Asia principibus. Ces hommes que la Vulgate appelle *Asia principibus*, et le Grec *Asiarques*, étaient des magistrats choisis parmi les plus riches et les plus remarquables d'entre les prêtres. Ils étaient chargés de l'administration des jeux et des spectacles, et de présider aux conseils et aux assemblées qui n'avaient pas de caractère politique.

32. Detraherunt Alexandrum. On ne se rend pas bien compte du rôle et du caractère de cet Alexandre. Peut-être était-il un des chrétiens à qui saint Paul a adressé sa lettre, ou un de ceux qui se convertit, mais on ne peut être sûr que ce pouvait être le Juif mal converti, plus gnostique que chrétien, dont parle saint Paul (I. Tim., I, 20; et II. Tim., IV, 24). Mais cela ne nous semble pas probable.

27. Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire. In periculum venit reprobandis et contemptis, relarguta et confutata a Paulo, ut intelligit de vana. — *Desunt incipit*. Syrus, *hædior habebitor*. — *Majestas ejus*. Dignitas que existimatio.

28. Magna Diana Ephesorum. Quam perituram Paulus significaverat magnifice predicant minimeque destruendam, quia dicitur : Magna dea est Diana, cujus decus et gloria eternum manebit.

29. Confusio. Perturbatio, tumultus. — *Repto Gaiō et Aristarcho*. Illos impetu rapientes in theatrum, ut illos aliquo christiano ibidem reos et sacrilegos publice proclamarent et macerarent. — *Aristarcho*. Quem ad Coloss., c. 4, n. 10, vocat D. Paulus conceptissimum suum. Abscriptus est catalogo sanctorum die 4 auguri. — *Comitibus Pauli*. Syrus habet, *litis societas Pauli*, id est, societas Pauli.

30. Non permisitur discipuli. Ne periclitaretur, aut etiam a furenti populo occideretur.

31. Quidam autem et de Asia principibus. Vel antebaneni, vel gentiles in Paulum bene animati.

32. Alii autem alius clamabant. Clare hinc versiculum expressit Syrus hoc modo : *Turbæ autem que erant in theatro valde tumultuabantur, et alii alius clamabant : multi autem ex eis nesciebant cur convenerint.*

33. Detraherunt Alexandrum. Progressi fecerunt, protruserunt, scilicet per confertam turbam. Quomodo noster vertit detraherunt, non est facile coniectore. Fortasse solebat in gradibus theatri, et ab illis amicis urgentibus quasi per vim detraheret, ut prodiret in medium, et concionaretur ad populum. Proposuit enim *Judeus*. Tu cum convenerim cum Paulo causam defendere, cum enim Judeus nomen Dianæ non agnoscerent, eodem qui Paulus (qui et ipse erat genere Judæus) invidiâ flagrantibus. Videtur Alexander fuisse eloquens et gratus apud populum, itaque idoneus existimatus qui verba faceret ad turbam.

scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio :

26. Et videtis, et auditis, quia non solum Ephesi, sed pene totius Asiae, Paulus hic exiens averitit molam turbam, dicens : Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.

27. Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magna Diane templum in nihilum reputabitur, et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis colit.

28. His auditis, repleti sunt ira, et clamaverunt dicentes : Magna Diana Ephesorum !

29. Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaiō et Aristarcho Macédonibus, comitibus Pauli.

30. Paulo autem volente intrare in populum, non permisitur discipuli.

31. Quidam autem et de Asia principibus, qui erant amici ejus, miserant ad eum rogantes ne se daret in theatrum :

32. Alii autem aliud clamabant. Erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant quæ ex causa convenerint.

33. De turba autem detraherunt Alexandrum, qui erat unus hominum istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.

lexandrum, propellentibus eum Judeis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.

41. Quem ut cognoverunt Judeum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium : Magna Diana Ephesorum !

42. Et cum sedeset scriba turbas, dixit : Viri Ephesi, qui enim est hominum, qui nesciat Ephesorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque proles ?

43. Cum ergo his contradicere non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temere agere.

44. Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.

45. Quod si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversus alium causam, conventus forenses agunt, et proccusant sicut, accusent invicem.

46. Si quid autem alterius rei queritis, in legitima ecclesia poterit absolvi.

40. Nam et periclitamur argui seditione seditione, que nullus obnoxius sit (id que possumus reddere rationem) concursus istus. Et cum hæc dixisset, dimisit ecclesiam.

les Juifs, qui le poussaient devant eux, et ayant fait signe de la main pour demander audience, il voulut se justifier devant le peuple.

41. Mais le peuple ayant reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous durant près de deux heures : Vive la grande Diane des Ephésiens !

42. Après quoi le greffier de la ville les ayant apaisés, il leur dit : Séigneurs Ephésiens, y a-t-il quelqu'un qui ne sache que la ville d'Ephèse rend un culte particulier au temple de la grande Diane, fille de Jupiter ?

43. Puis donc que on ne peut pas disconvenir de cela, vous devez demeurer en paix, et ne rien faire inconsidérément :

44. Car ceux que vous avez amenés ici ne sont ni sacrilèges, ni blasphemateurs de votre déesse :

45. Si Demétrius et les ouvriers qui sont avec lui ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, ou tient l'audience ; et il y a des proccusés, qu'ils s'appellent contre les uns les autres devant eux.

46. Mais si vous avez quelque autre affaire à proposer, elle pourra se terminer dans une assemblée légitime.

40. Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, ne pouvant alléguer aucune raison pour justifier ce concours tumultueux du peuple. Ayant dit cela, il congédia toute l'assemblée.

CHAPITRE XX.

Paul va en Macédoine et en Grèce. Il prêche à Troade, où il ressuscita un mort. Paul à Milet. Ses adieux.

1. Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est et iret in Macedoniam.

4. Le tumulte étant cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant exhortés, il leur dit adieu, et partit pour aller en Macédoine.

38. Conventus forenses agunt. Ces assemblées se tenaient trois fois par mois. La loi romaine punissait très-sévèrement les attroupements séditieux, le magistrat rappela à l'ordre les auteurs de ce tumulte, et leur fit aisément comprendre que s'ils avaient des plaintes à faire, il fallait aller résister aux tribunaux, et faire de leur différend une affaire judiciaire, plutôt qu'une cause de révolte. Car dans le cas de sédition, les individus pouvaient être condamnés à mort, et les villes privées de leurs droits et de leur liberté.

35. Cum sedeset scriba turbas. Scriba hic videtur tale munus in populo habuisse, quale habent secretarii aut cancellarii collegiiatum apud nos, juris civitatis eorum; unde etiam in greco dicitur γραμματεὺς, scriba, legis doctor. — *Cultricem esse*. Neopopuli, culticum, et habet Syrus, id est, templi administrat et ornatricem. — *Jovisque proles*. In greco est, υἱὸς Ἰουπέριος, id est, a Jove demissi sine delapso, subintelligit ἄνακτορος, id est, simulacri. Fugabant enim de eolo demissum esse simulacrum illud quod in templo Diana colabatur.

37. Neque blasphemantes deam vestram. Mantitur officio ad sodandum populum.

38. Conventus. Syrus, *Item*. — *Conventus forenses agunt*. Sicut tribunalia, et circa illa sunt litigantium concursus, conveniuntque iudices; dirimant hæc id ad quæ pertinet. Si vero inferiores iudices non satisfaciunt, est provocatio ad majores magistratus, et ad proconsulem.

39. Si quid autem alterius rei queritis. Gravioris, ad bonum et quidem publicam spectantis. — *In legitima ecclesia*. In causa populi aut civitatis provincie tempore suo iudicia et legitime celebrata.

40. Periclitamur argui seditionis. Ingerit metum proconsulis et imperatoris qui in auctoritate hujus tumultuarius concursus et seditionis sit inquietatur, et de auctoribus tumultus hunc sumpturus. — *Cum nullus obnoxius sit*. In culpa, set auctor. Vel potius, cum nulla sit causa probabilis quem afferre possumus ad excusandum hunc concursum et tumultum. Hunc sensum commode nihil videtur graecus textus exhibere. — *Ca. XX. — I. Ephesius*. Tu cum convenerim cum Paulo causam defendere, cum enim Judæus nomen Dianæ non agnoscerent, eodem qui Paulus (qui et ipse erat genere Judæus) invidiâ flagrantibus. Videtur Alexander fuisse eloquens et gratus apud populum, itaque idoneus existimatus qui verba faceret ad turbam.

38. Conventus forenses agunt. Ces assemblées se tenaient trois fois par mois. La loi romaine punissait très-sévèrement les attroupements séditieux, le magistrat rappela à l'ordre les auteurs de ce tumulte, et leur fit aisément comprendre que s'ils avaient des plaintes à faire, il fallait aller résister aux tribunaux, et faire de leur différend une affaire judiciaire, plutôt qu'une cause de révolte. Car dans le cas de sédition, les individus pouvaient être condamnés à mort, et les villes privées de leurs droits et de leur liberté.

35. Cum sedeset scriba turbas. Scriba hic videtur tale munus in populo habuisse, quale habent secretarii aut cancellarii collegiiatum apud nos, juris civitatis eorum; unde etiam in greco dicitur γραμματεὺς, scriba, legis doctor. — *Cultricem esse*. Neopopuli, culticum, et habet Syrus, id est, templi administrat et ornatricem. — *Jovisque proles*. In greco est, υἱὸς Ἰουπέριος, id est, a Jove demissi sine delapso, subintelligit ἄνακτορος, id est, simulacri. Fugabant enim de eolo demissum esse simulacrum illud quod in templo Diana colabatur.

37. Neque blasphemantes deam vestram. Mantitur officio ad sodandum populum.

38. Conventus. Syrus, *Item*. — *Conventus forenses agunt*. Sicut tribunalia, et circa illa sunt litigantium concursus, conveniuntque iudices; dirimant hæc id ad quæ pertinet. Si vero inferiores iudices non satisfaciunt, est provocatio ad majores magistratus, et ad proconsulem.

39. Si quid autem alterius rei queritis. Gravioris, ad bonum et quidem publicam spectantis. — *In legitima ecclesia*. In causa populi aut civitatis provincie tempore suo iudicia et legitime celebrata.

40. Periclitamur argui seditionis. Ingerit metum proconsulis et imperatoris qui in auctoritate hujus tumultuarius concursus et seditionis sit inquietatur, et de auctoribus tumultus hunc sumpturus. — *Cum nullus obnoxius sit*. In culpa, set auctor. Vel potius, cum nulla sit causa probabilis quem afferre possumus ad excusandum hunc concursum et tumultum. Hunc sensum commode nihil videtur graecus textus exhibere. — *Ca. XX. — I. Ephesius*. Tu cum convenerim cum Paulo causam defendere, cum enim Judæus nomen Dianæ non agnoscerent, eodem qui Paulus (qui et ipse erat genere Judæus) invidiâ flagrantibus. Videtur Alexander fuisse eloquens et gratus apud populum, itaque idoneus existimatus qui verba faceret ad turbam.